



## 参观国家要塞(昔日的王室要塞)

### 该要塞自 1906 年起被列为历史古迹

欢迎来到国家要塞。开始参观前，我先提醒大家注意安全：因为这个建筑构形特殊，可能会发生事故。因为要塞是历史古迹，禁止在周围安装栏杆，所以大家参观时一定要多加小心，不要爬到护墙上去，并请带好自己的小孩，以免发生事故。谢谢大家。

### 第一部分：吊桥前

国家要塞自 1906 年起被列为历史古迹，1927 年后成为私有财产。

国家要塞在不同的年代有不同的叫法：法国国王统治时叫王室要塞，大革命时称为依斯莱要塞，法兰西帝国时期则叫皇家要塞。

先简单介绍一下要塞所在的这块岩礁。在要塞于 1689 修建之前，它一直被称为依斯莱岩礁。这块岩礁在当时显得比现在要大。顶上有个叫做“点火铁笼”的灯塔，在没有月光的夜晚，这个大火炬上就点起树脂以引导船只航行。圣马洛的领主还在依斯莱岩礁上处决死刑犯。死囚在被烧死之前在一个叫做阿德雷斯或阿德利耶的大十字架下作最后的祈祷。后来也是在这里竖起了多个绞架以用来吊死罪犯。

十七世纪末，路易十四意识到圣马洛在战略上的重要性，就委托伟大的军事工程师塞巴斯蒂安·勒普雷斯特·德·沃邦加紧建造这座海盗城市的防御工程。沃邦充分利用了当地的地形，将各个小岛修建成为“前沿岗哨”：一千三百名炮手与火枪手使用 102 门火炮就能制止敌人靠近圣马洛的城墙。

沃邦在 1682 年绘制了依斯莱防御工程的图纸，由修建圣马洛城城墙的当地建筑师西姆农·德·

伽朗若负责施工。要塞的修建始于 1689 年，为海盗城的城防又增添了 23 门大炮。

正如你们看到的：沃邦出色地将他的建筑风格同周围的景色结合起来。在这座城墙上，你们可以欣赏如何切割岩礁以使岩石与砖石工程能够紧密连接成一体。

保存最早的一张要塞图纸制于 1691 年，上面有伽朗若的签字。次年，要塞就安放了十四门大炮。1700 年时要塞共挖有四十一个炮眼或雉堞，但在 1743 年前又经过了多次修改。现在要塞有一个正面的入口，两侧是两个半棱堡，还有一个弧形的朝向诺曼底人海沟锚地的假围墙。

要塞的面积约为四千平方米，你们看到它受到第二堵墙的限制，后者比沃邦的围墙修建得要晚得多，是在 1849 年加上去的，目的在于保护皇家要塞，不光是针对海上的进攻，还要针对敌方可能已经登陆的步兵部队的攻击。沿着第一道围墙，你们可能已经发现利用这些凸角堡和雉堞可以用枪来防卫要塞四周。

这里你们可以看到保卫要塞的棱堡。现在我们要进入沃邦要塞的内部。回来时我再给你们讲解吊桥的机械结构。顺便你们可以看看这扇沉重的大门有多厚。

### 第二部分：井边

在这里，我们的脚下就是要塞的蓄水池，容量为五万多公升，可向大量驻军提供需要的用水。水是由花岗岩的天沟或檐沟收集的雨水，这在哨所的另一边，我一会儿指给你们看。这水通过一个管道和用沙过滤的系统一直流入蓄水池。这儿是蓄水池的开口处。

在皇家要塞（这是当时的叫法）的脚下，有人认为可能就在这平台上，有名的海盗罗伯特·叙古夫(1773-1827)一人对付十二名普鲁士军官，进行了我国历史上最为著名的一场决斗。1815 年时，迪南占领军的十二名普鲁士军官聚在圣马洛的一个小酒馆内，叙古夫和他的几个朋友正好也在那里。这些军官说着带挑衅的话，其中一位甚至大声嚷嚷侮辱法国的话。这时叙古夫气愤地跳了起来，抓起一把椅子就朝那名普鲁士军官头上砸去。

“诸位先生，我就是叙古夫，我没有习惯用椅子打架。”说着叙古夫就去找军刀，并请他的两位朋友担任他决斗的证人。

那十二名普鲁士军官接受了叙古夫的挑战来到要塞。就在那里发生了一场最为可怕的决斗：叙古夫一个一个地结果了前十一名对手。轮到第十二名上场时，叙古夫第一个回合把刀一抡就把对方的手腕刺伤了。但他说：“先生，我饶了你，因为你已经没有了证人。”

### 第三部分：在小丘中间停留

在这里，你们可以看到两公里长的西雍海滩以及整个圣马洛城的周围地区：帕拉梅、库尔图瓦维尔、罗士博纳，以及凹陷部分的罗泰纳夫。你们还可以看到瓦尔德角，古时候那是一个练兵场，那里也有一个沃邦绘制的要塞。

远处是绍塞群岛，那里开采的花岗石用来修建这里的要塞、圣马洛的最后几段围墙以及圣米歇尔山上的建筑物。

现在我们参观要塞的地下通道，先要习惯一下黑暗的环境。没有任何危险，只要走一段下坡路就可到军需舱的入口。

### 第四部分：军需舱

过去就是在这里储藏火药与武器的。

«地方很大，不是吗？但漆黑一团。»有两条通风道，所以通风很好。这里是第一条通风道的开口，空气流通但光线进不来。这第二条通风道朝东。没有任何逃跑的可能：我们脚下是岩石，厚三至五米的岩壁和砖石砌的墙。这扇铸铁的栅栏门上配有当年象征国王的百合花，门当然是锁着的。最后还有这扇沉重的实心门。

大家知道通风道有两个优点：对人和弹药都是必需的经常性通风；另外根本不可能从外面带入任何武器或燃烧的火把。

外面还有另一扇门和带百合花装饰的栅栏朝向暗礁，当然这是为敌人准备的诱饵：如果他们想从那里靠岸必定会触到暗礁。但是可

以从下方靠岸，然后用滑车把货物和军需品拉上来。

现在大家可以自由活动，我在地道出口处等你们一起继续参观。

### 第五部分：在纪念牌前

唉！现在我们要提及二次大战时的痛苦回忆和 1944 年 8 月的悲惨时刻，当时的圣马洛成了一个备受折磨的城市，倒在了枪炮和战火之中。

1944 年 8 月 6 日星期天，刚到下午，你们现在看到的后面那座钟楼的镂空尖顶倒塌了。德军指挥部担心会有人反抗，便下令将圣马洛的所有男人都带到国家要塞来。

8 月 7 日一早，380 名圣马洛的男士被迫离开了妻子女儿，排成长队来到要塞，德国部队就这样把他们关了起来。他们开始了一周漫长的等待。德军从大贝岛和塞尚伯岛向盟军开火。关在要塞里的人就受到两面夹击，炮弹并没有放过要塞：八月九日星期三，一颗炮弹击中了平台北面的护墙，九人当场丧生，另有十八人受伤。尽管有勒马尚医师的悉心治疗和大贝岛本堂神父格鲁萨尔教士的安慰，夜里又有两名被关押在要塞里的人死去。死者都被就地掩埋。八月十一日星期五，城里的战斗越来越激烈。粮食消耗殆尽。1944 年 8 月 12 日星期六夜间，一名勇敢的志愿者皮埃尔·布维离开要塞将被关押的人的情况通知了美国人。他在海堤上插了一面白旗以告诉仍被拘留者他已穿越成功。

1944 年 8 月 13 日星期天，150 名妇女和老人也进来同原来拘留的人会合。晚上因为停火一小时而使撤退成了可能。噩梦终于结束了。

然而有十八个人却再也不能见到他们的亲人了。他们的名字被刻在 1944 年 8 月 9 日至 10 日夜盟军的炮弹把他们炸死的地方。这些炮弹也部分破坏了要塞和哨所。你们看到的那座房子建了只有四十五年，它是按照沃邦的图纸重建的。

现在我建议你们绕着围墙转一圈，接着再给大家介绍我国历史上最为壮观的海战。你们

可以顺便看看瞭望台。只有一个人在那里观察，发现危险就马上告诉其他人。

## 第六部分：哨所后面的垒道

这里你们可以看到刚才讲的为蓄水池收集雨水的天沟。

让我们看一下这个海湾，先看看沃邦修建的要塞和防御工事：孔什要塞、塞尚伯岛、哈伯要塞、大小贝岛，还有瓦尔德角以及圣马洛城的围墙。

这座海盗城还享有天然的防御：海上有海潮、暗礁、水流和气流，陆上则有许多沼泽。

请看远方的弗雷赫尔角，再确定拉腊脱要塞和埃比西按岛的位置。

就是在这个地区发生了我国历史上最为著名的一件大事。现在我给大家讲讲这个故事。

自 1692 年法国王家海军在拉乌格湾惨败并在巴夫勒尔角外海被击沉了 22 艘战舰之后，来自敦刻尔克、圣马洛、拉罗谢尔以及波尔多的海盗就取代了海军的位置。圣马洛岩礁受到筑有防御工事的小岛和高大坚固的城墙保护，成了英国人最为害怕并梦想加以摧毁的一个«马蜂窝»。

1693 年 11 月 26 日，由三十艘战舰组成的英荷联合舰队出现在弗雷赫尔角外海的海面上。在炮轰了拉腊脱要塞和埃比西按岛之后，该舰队便向圣马洛驶去，随着舰队的还有一个用来炸毁海盗城的可怕爆炸装置。

两年以来，一些足不出户的工人根据奥兰治威廉亲王的命令在伦敦塔内研制一艘神秘的大帆船。该船长 84 英尺，三层甲板，吨位有三百吨并装着 23 门火炮。为了更好地靠近海岸，它的吃水深度只有 7 英尺。船帆是黑色的，船的两侧装满了火药、炸弹和弹丸。这艘奇怪的船里集中了所有具有杀伤力、能引起火灾和制造恐慌的东西。

1693 年 11 月 29 日，孔什要塞与塞尚伯岛在敌方炮火的攻击下失陷。现在对方的目标是攻占王室要塞。当要塞正在承受敌方舰队的轰炸时，那艘可怕的帆船离开了舰队向圣马

洛驶去。但当它沿着你们看到的从王室要塞至王后要塞的海岸峭壁行驶时，突然刮起了一阵西风，把船抛向暗礁。船上的人只来得及把火药点上，船就马上爆炸了，这些人被炸得粉碎，铁的和弹药的碎片被抛得城里到处都是。令圣马洛居民感到幸运的是：船在抵达城墙之前就已爆炸了。

黎明时，这艘英国幽灵船的残骸以及船上四十名海员的尸体横躺在沙滩上：这个英国的«可怕爆炸装置»趁着夜色悄悄地被释放出来以攻击比多瓦讷城楼及其火药库，但它却撞到暗礁搁浅而没有达到目的。敌方舰队的船帆在天际消失了。圣马洛没有损失任何人，除了传说中的一只野猫，于是有了以«跳舞的猫»命名的一条街。发出的警报确实让人胆战心惊，但圣马洛城堡周围小岛上修建的防御工事这个缓冲地带发挥了它的效用。

奥兰治威廉亲王算计得十分周密。他的目的是到达比多瓦讷城楼，当时它是圣马洛的火药库。可怕的爆炸装置撞向火药库，你们想想后果吧！

幸运的是：这天刮起了风暴，使圣马洛避免遭致灭顶之灾。两年后的 1695 年 7 月 14 日，决心一劳永逸解决问题的英国人又返回这里。但要塞和城楼里的大炮再一次把他们击退了。

在结束参观之前我再给大家介绍一下吊桥的机械结构。

## 第七部分：大门口，参观者站在楼梯的台阶上

这两扇门扉用三道锁锁着。上面的第一把锁今天已经现代化了；中间第二把锁一直还能用。它的钥匙是铁构件中的一件珍品；下面的第三把锁正在修复。

在门的上方有两个包铁的挂钩，可以用一根活动横挡把门卡死，横挡上的一根枢杆由第四把锁锁住，这第四把锁也正在修复。

这个宽槽里有一个沉重的狼牙闸门作为吊桥的平衡锤，吊桥沿着轴心转动，你们可以看到轴心的铜质联轴节。吊桥在外面升起把门堵上，这就增加了大门的防御能力。吊桥跳起时，我们现在站的地方就陷入地下，我们

脚下就成了一个陷阱底。计划在今后两年中修复狼牙闸门并把它安放在原来的地方。

这个系统非常巧妙，只要一个人花几秒钟的时间就可操作完毕。再说这座要塞也从未被攻占过。它防护得很好：有棱堡、宽沟、吊桥、大门、狼牙闸门、陷阱底以及你们所在楼梯上方近百名等候敌人到来的士兵。

## Ne pas jeter sur la voie publique